

**Hallituksen esitys Eduskunnalle vuoden 1984 kansainvälisen
sokerisopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä**

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Suomen liittymisen Genevessä heinäkuussa 1984 tehtyyn vuoden 1984 kansainväliseen sokerisopimukseen. Vuoden 1984 sokerisopimus on niin sanottu hallinnollinen sopimus, josta on jätetty pois kaikki sokerin kansainvälistä kauppaa koskevat taloudelliset määräykset. Sopimuksen pääasiallisena tarkoituksena onkin lähinnä ylläpitää Kansainvälisen sokerijärjestön hallinto-orga-

nisaatiota ja varata aikaa uuden täydellisen kansainvälisen sokerisopimuksen valmisteluun. Sopimus on tullut väliaikaisesti voimaan 1 päivänä tammikuuta 1985 ja tulee lopullisesti voimaan, kun hallitukset, joilla on vähintään 50 % viejäjäsenmaiden äänistä ja 50 % tuojajäsenmaiden äänistä, ovat tallettaneet ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa.

PERUSTELUT

1. Nykyinen tilanne ja asian valmistelu

Genevessä pidettiin 12.6.—5.7.1984 YK:n kauppaja- ja kehityskonferenssin (UNCTAD) pääsihteerin koollekutsuma Yhdistyneiden kansakuntien vuoden 1983 sokerikonferenssin kolmas istunto. Konferenssin tarkoituksena oli korvata uudella sopimuksella vuoden 1977 kansainvälinen sokerisopimus (SopS 9—10/1979), jonka voimassaolo päättyi vuoden 1984 lopussa. Varsinaista uutta sokerisopimusta ei konferenssissa kuitenkaan saatu aikaan, vaan sen tuloksena syntynyt vuoden 1984 kansainvälinen sokerisopimus on jälleen hallinnollinen sopimus, josta puuttuvat kaikki sokerin kansainvälistä kauppaa koskevat taloudelliset määräykset vientikiintiöistä, varastoista ja markkinahinnan säätelystä. Vuoden 1984 kansainvälisen sokerisopimuksen tarkoituksena on lähinnä ylläpitää Kansainvälisen sokerijärjestön (ISO) hallinto-organisaatiota ja varata aikaa uuden, täydelliset taloudelliset määräykset sisältävän sopimuksen valmisteluun.

Suomi joka on ollut osapuolena kansainvälisissä sokerisopimuksissa vuoden 1968 sokerisopimuksesta (SopS 14/70) lukien, ei ole allekirjoittanut vuoden 1984 sokerisopimusta, mutta voi liittyä sopimukseen. Liittymällä sopimukseen Suomi saa kaikki sopimuksen osapuolen oikeudet ja velvollisuudet.

Suomen osallistumisesta vuoden 1984 kansainväliseen sokerisopimukseen on pyydetty lausunnot valtiovarainministeriöltä, kauppaja- ja teollisuusministeriöltä, maa- ja metsätalousministeriöltä, Maataloustuottajain Keskusliitto MTK ry:ltä, Elintarviketeollisuusliitolta ja Suomen Sokeri Oy:ltä. Suomen osallistuminen sopimukseen on lausunnoissa katsottu tärkeäksi, koska sopimuksen voimassaolon aikana on tarkoitus neuvotella uuden sopimuksen aikaansaamisesta. Sopimuspuolena Suomi pääsisi jo varhaisessa vaiheessa seuraamaan ja vaikuttamaan maatamme koskevien säännösten sisältöön valmisteltaessa taloudelliset määräykset sisältävää kansainvälistä sokerisopimusta. Uuden kansainvälisen sokerisopimuksen valmistelutyön ohessa kansainvälinen so-

kerijärjestö jakaa hyödyllistä informaatiota tilastoina ja tutkimuksina sekä toimii sokerialan kontaktifoorumina.

Sopimus on tullut väliaikaisesti voimaan 1 päivänä tammikuuta 1985 ja tulee lopullisesti voimaan kun hallitukset, joilla on vähintään 50 % viejäjäsenmaiden äänistä ja 50 % tuojajäsenmaiden äänistä sopimuksen liitteissä säädetyn jakauman mukaisesti ovat tallettaneet ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa. Sopimuksen voimassaoloaika on kaksi vuotta. Sen voimassaoloaika voidaan kuitenkin jatkaa Kansainvälisen sokerineuvoston päätöksellä kahdeksi vuodeksi kerrallaan. Neuvosto voi myös päättää, että sopimuksen voimassaoloaika lakkaa tätä aikaisemmin.

2. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Vuoden 1984 kansainvälinen sokerisopimus ei sisällä lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä,

Helsingissä 1 päivänä maaliskuuta 1985

joten se ei tältä osin vaadi eduskunnan suostumusta. Sopimuksesta aiheutuu kuitenkin valtiolle jatkuvia kustannuksia (artiklat 23—25). Nämä kustannukset on budjetoitu kauppa- ja teollisuusministeriön momentille 32.99.26 (kansainvälinen yhteistyö). Kansainvälisen sokerijärjestön jäsenmaksuksi kansainvälisen sokerisopimuksen aiheuttamia hallinnollisia kuluja varten on vuoden 1985 menoarviossa varattu 40 000 mk. Kun sopimuksen lopullisesta hyväksymisestä aiheutuu jatkuvia kustannuksia, on eduskunnan suostumus tältä osin tarpeen.

Edellä esitetyn perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään,

että Eduskunta hyväksyisi ne vuoden 1984 kansainvälisen sokerisopimuksen määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.

Tasavallan Presidentti
MAUNO KOIVISTO

Ministeri *Jermu Laine*

(Suomennos)

**VUODEN 1984
KANSAINVÄLINEN SOKERISOPIMUS**

Sisältö

- I luku — Päämäärät**
1 artikla Päämäärät
- II luku — Määritelmät**
2 artikla Määritelmät
- III luku — Kansainvälinen sokerijärjestö**
3 artikla Kansainvälisen sokerijärjestön toiminnan jatkuvuus, päämaja ja rakenne
4 artikla Järjestön jäsenistö
5 artikla Hallitustenvälisten järjestöjen jäsenyys
6 artikla Erioikeudet ja vapaudet
- IV luku — Kansainvälinen sokerineuvosto**
7 artikla Kansainvälisen sokerineuvoston koostumus
8 artikla Neuvoston valtuudet ja tehtävät
9 artikla Neuvoston puheenjohtaja ja varapuheenjohtaja
10 artikla Neuvoston istunnot
11 artikla Äänet
12 artikla Neuvoston äänestysmenettely
13 artikla Neuvoston päätökset
14 artikla Yhteistyö muiden järjestöjen kanssa
15 artikla Huomioitsijoiden osallistuminen
16 artikla Neuvoston päätösvaltaisuus
- V luku — Hallintokomitea**
17 artikla Hallintokomitean koostumus
18 artikla Hallintokomitean vaali
19 artikla Valtuuksien siirtäminen neuvostolta hallintokomitealle
20 artikla Hallintokomitean äänestysmenettely ja päätökset
21 artikla Hallintokomitean päätösvaltaisuus
- VI luku — Hallintojohtaja, ylimmät toimihenkilöt ja henkilökunta**
22 artikla Hallintojohtaja, ylimmät toimihenkilöt ja henkilökunta
- VII luku — Rahoitus**
23 artikla Kustannukset
24 artikla Hallinnollisen talusarvion vahvistaminen ja maksuosuuksien määrittäminen
25 artikla Maksuosuuksien suorittaminen
26 artikla Tilien tarkastus ja julkaiseminen

**INTERNATIONAL
SUGAR AGREEMENT, 1984**

Contents

- Chapter I — Objectives**
Article 1 Objectives
- Chapter II — Definitions**
Article 2 Definitions
- Chapter III — International sugar organization**
Article 3 Continuation, headquarters and structure of the International Sugar Organization
Article 4 Membership of the Organization
Article 5 Membership by intergovernmental organizations
Article 6 Privileges and immunities
- Chapter IV — International Sugar Council**
Article 7 Composition of the International Sugar Council
Article 8 Powers and functions of the Council
Article 9 Chairman and Vice-Chairman of the Council
Article 10 Sessions of the Council
Article 11 Votes
Article 12 Voting procedure of the Council
Article 13 Decision of the Council
Article 14 Co-operation with other organizations
Article 15 Admission of observers
Article 16 Quorum for the Council
- Chapter V — Executive Committee**
Article 17 Composition of the Executive Committee
Article 18 Election of the Executive Committee
Article 19 Delegation of powers by the Council to the Executive Committee
Article 20 Voting procedure and decisions of the Executive Committee
Article 21 Quorum for the Executive Committee
- Chapter VI — Executive Director, senior officials and staff**
Article 22 Executive Director, senior officials and staff
- Chapter VII Finance**
Article 23 Expenses
Article 24 Determination of the administrative budget and assessment of contributions
Article 25 Payment of contributions
Article 26 Audit and publication of accounts

VIII luku — Jäsenmaiden yleiset velvoitteet

- 27 artikla Jäsenmaiden velvoitteet
28 artikla Työehdot

IX luku — Tiedotustoiminta ja tutkimukset

- 29 artikla Tiedotustoiminta ja tutkimukset
30 artikla Sokerin kulutusta tutkiva komitea

X luku — Uuden sopimuksen valmistelu

- 31 artikla Uuden sopimuksen valmistelu

XI luku — Erimielisyydet ja valitukset

- 32 artikla Erimielisyydet
33 artikla Neuvoston toimenpiteet valitusten ja jäsenmaiden velvoitteiden laiminlyönnin osalta

XII luku — Loppumääräykset

- 34 artikla Tallettaja
35 artikla Allekirjoittaminen
36 artikla Ratifioiminen ja hyväksyminen
37 artikla Ilmoitus sopimuksen väliaikaisesta soveltamisesta
38 artikla Voimaantulo
39 artikla Liittyminen
40 artikla Eroaminen
41 artikla Erottaminen
42 artikla Loppuselvitykset
43 artikla Muutokset
44 artikla Voimassaoloaika, pidennys ja lakkautus
45 artikla Siirtymäkauden toimenpiteet

Litteet

- Liite A Luettelo viejämäistä ja 38 artiklassa tarkoitettujen äänten jakauma
Liite B Luettelo tuojamaista ja 38 artiklassa tarkoitettujen äänten jakauma

Chapter VIII — General Undertakings of Members

- Article 27 Undertakings by Members
Article 28 Labour standards

Chapter IX — Information and studies

- Article 29 Information and studies
Article 30 Sugar Consumption Committee

Chapter X — Preparations for a new agreement

- Article 31 Preparations for a new agreement

Chapter XI — Disputes and Complaints

- Article 32 Disputes
Article 33 Action by the Council on complaints and on non-fulfilment of obligations by Members

Chapter XII — Final Provisions

- Article 34 Depositary
Article 35 Signature
Article 36 Ratification, acceptance and approval
Article 37 Notification of provisional application
Article 38 Entry into force
Article 39 Accession
Article 40 Withdrawal
Article 41 Exclusion
Article 42 Settlement of accounts
Article 43 Amendment
Article 44 Duration, extension and termination
Article 45 Transitional measures

Annexes

- Annex A List of exporting countries and allocation of votes for the purposes of article 38
Annex B List of importing countries and allocation of votes for the purposes of article 38

(Suomennos)

**VUODEN 1984
KANSAINVÄLINEN SOKERISOPIMUS**

**I Luku
Päämäärät
1 artikla
Päämäärät**

Tämän kansainvälisen sokerisopimuksen (jäljempänä tämä sopimus) päämäärät ovat Yhdistyneiden kansakuntien kauppaja kehityskonferenssin neljännessä kokouksessa hyväksytyyn päätöslauselma 93:n (IV) mukaisesti kansainvälisen yhteistyön edistäminen sokeria koskeissa asioissa ja erityisesti sopivien puitteiden tarjoaminen mahdollisesti käytäville neuvotteluille uudesta taloudellisia määräyksiä sisältävästä kansainvälisestä sokerisopimuksesta.

**II Luku
Määritelmät
2 artikla
Määritelmät**

Tässä sopimuksessa:

- 1) "järjestö" tarkoittaa 3 artiklan mukaista Kansainvälistä sokerijärjestöä;
- 2) "neuvosto" tarkoittaa 3 artiklan 3 kohdan mukaista kansainvälistä sokerineuvostoa;
- 3) "jäsenmaa" tarkoittaa tämän sopimuksen osapuolta;
- 4) "viejäjäsenmaa" tarkoittaa jäsenmaata, joka on merkitty tämän sopimuksen liitteeseen A tai jolle on annettu viejäjäsenmaan asema sen liittyessä tähän sopimukseen tahi muuttaessa jäsenluokkaa 4 artiklan 3 kohdan mukaisesti;
- 5) "tuojajäsenmaa" tarkoittaa jäsenmaata, joka on merkitty tämän sopimuksen liitteeseen B tai jolle on annettu tuojajäsenmaan asema sen liittyessä tähän sopimukseen tahi vaihtaessa jäsenluokkaa 4 artiklan 3 kohdan mukaisesti;
- 6) "määräenemmistö" tarkoittaa ääntenenemmistöä, johon vaaditaan vähintään kaksi kolmasosaa läsnä olevien ja äänestyskseen osallistuvien

**INTERNATIONAL
SUGAR AGREEMENT, 1984**

**CHAPTER I
Objectives
Article 1
Objectives**

The objectives of the International Sugar Agreement, 1984 (hereinafter referred to as this Agreement), in the light of the terms of resolution 93 (IV) adopted by the United Nations Conference on Trade and Development, are to further international co-operation in sugar matters and, in particular, to provide an appropriate framework for the possible negotiation of a new international sugar agreement with economic provisions.

**CHAPTER II
Definitions
Article 2
Definitions**

For the purposes of this Agreement:

1. "Organization" means the International Sugar Organization referred to in article 3;
2. "Council" means the International Sugar Council referred to in article 3, paragraph 3;
3. "Member" means a Party to this Agreement;
4. "exporting Member" means any Member which is listed in annex A to this Agreement, or which is given the status of an exporting Member upon accession to this Agreement or upon change of category under article 4, paragraph 3;
5. "importing Member" means any Member which is listed in annex B to this Agreement, or which is given the status of an importing Member upon accession to this Agreement or upon change of category under article 4, paragraph 3;
6. "special vote" means a vote requiring at least two thirds of the votes cast by exporting Members present and voting and at least two

viejäjäsenmaiden antamista äänistä sekä vähintään kaksi kolmasosaa läsnä olevien ja äänestykseen osallistuvien tuojajäsenmaiden antamista äänistä, kuitenkin sillä ehdolla, että nämä äänet ovat läsnä olevista ja äänestykseen osallistuvista jäsenmaista vähintään puolen antamia;

7) "jaettu yksinkertainen ääntenenemmistö" tarkoittaa ääntenenemmistöä, johon vaaditaan enemmän kuin puolet läsnä olevien ja äänestykseen osallistuvien viejäjäsenmaiden antamasta kokonaisäänimäärästä sekä enemmän kuin puolet läsnä olevien ja äänestykseen osallistuvien tuojajäsenmaiden antamasta kokonaisäänimäärästä kuitenkin sillä ehdolla, että nämä äänet ovat molempiin luokkiin kuuluvista läsnä olevista ja äänestykseen osallistuvista jäsenmaista vähintään puolen antamia;

8) "vuosi" tarkoittaa kalenterivuotta;

9) "sokeri" tarkoittaa sokeria kaikissa sen tunnistetuissa sokeriruo'osta tai sokerijuurikkaasta valmistetuissa kaupallisissa muodoissa, mukaan luettuina syötävät ja siirapintyyppiset melassit, siirapit sekä kaikki muut nestesokerin muodot, joita käytetään ihmisravinnoksi, mutta se ei kuitenkaan tarkoita melasseja eikä alkeellisia menetelmiä käyttäen valmistettuja linkoamattoman sokerin alhaisia laatuja eikä muuhun käyttöön kuin ihmisravinnoksi tarkoitettua sokeria;

10) "voimaantulo" tarkoittaa päivämäärää, jolloin tämä sopimus tulee voimaan joko väliaikaisesti taikka lopullisesti 38 artiklan mukaisesti;

11) "vapaat markkinat" tarkoittaa maailmanmarkkinoiden kokonaisnettotuontia lukuun ottamatta tuontia, joka on seurausta vuoden 1977 kansainvälisen sokerisopimuksen IX luvussa tarkoitettujen erityisjärjestelyjen soveltamisesta;

12) "maailmanmarkkinat" tarkoittaa kansainvälisiä sokerimarkkinoita ja sisältää sekä vapailla markkinoilla myytävän että vuoden 1977 kansainvälisen sokerisopimuksen IX luvussa tarkoitettujen erityisjärjestelyjen mukaisesti myytävän sokerin.

thirds of the votes cast by importing Members present and voting, on condition that these votes are cast by at least half of the number of Members present and voting;

7. "distributed simple majority vote" means a vote requiring more than half of the total votes of exporting Members present and voting and more than half of the total votes of importing Members present and voting, on condition that these votes are cast by at least half of the number of Members in each category present and voting;

8. "year" means the calendar year;

9. "sugar" means sugar in any of its recognized commercial forms derived from sugar cane or sugar beet, including edible and fancy molasses, syrups and any other form of liquid sugar used for human consumption, but does not include final molasses or low-grade types of non-centrifugal sugar produced by primitive methods or sugar destined for uses other than human consumption as food;

10. "entry into force" means the date on which this Agreement enters into force provisionally or definitively, as provided for in article 38;

11. "free market" means the total of net imports of the world market, except those resulting from the operation of special arrangements as defined in chapter IX of the International Sugar Agreement, 1977;

12. "world market" means the international sugar market and includes both sugar traded on the free market and sugar traded under special arrangements as defined in chapter IX of the International Sugar Agreement, 1977.

III Luku

Kansainvälinen sokerijärjestö

3 artikla

*Kansainvälisen sokerijärjestön toiminnan jatku-
vuus, päämaja ja rakenne*

1. Kansainvälinen sokerijärjestö, joka on perustettu vuoden 1968 kansainvälisellä sokerisopi-

CHAPTER III

International sugar organization

Article 3

*Continuation headquarters and structure of the
International Sugar Organization*

1. The International Sugar Organization established under the International Sugar Agreement,

muksella ja jonka olemassaoloa jatkettiin vuoden 1973 kansainvälisellä sokerisopimuksella ja vuoden 1977 kansainvälisellä sokerisopimuksella, jatkaa toimintaansa tämän sopimuksen toiminnan valvomiseksi ja soveltamiseksi Järjestön jäsenistö, toimivalta ja tehtävät käyvät ilmi tästä sopimuksesta.

2. Järjestön päämaja sijaitsee Lontoossa, ellei neuvosto määränemmistöllä toisin päättä.

3. Järjestön toiminnasta huolehtivat kansainvälinen sokerineuvosto, sen hallintokomitea ja hallintojohtaja, ylimmät toimihenkilöt ja henkilökunta.

4 artikla

Järjestön jäsenistö

1. Jokainen tämän sopimuksen osapuoli on järjestön jäsenmaa.

2. Järjestössä on kaksi jäsenluokkaa:

- a) viejäjäsenmaat ja
- b) tuojajäsenmaat

3. Jäsen voi muuttaa jäsenluokkaansa ehdoilla, jotka neuvosto asettaa.

5 artikla

Hallitustenvälisten järjestöjen jäsenyys

Tässä sopimuksessa olevan maininnan "hallitus" tai "hallitukset" katsotaan sisältävän Euroopan talousyhteisön ja muun hallitustenvälisen järjestön, jolla on valtuuksia kansainvälisten sopimusten erityisesti perushyödykesopimusten neuvottelemisen, päättämisen ja soveltamisen suhteen.

Sen mukaisesti tässä sopimuksessa olevan maininnan allekirjoittamisesta, ratifioimisesta, hyväksymisestä tai väliaikaisesta soveltamisesta ilmoittamisesta tai liittymisestä katsotaan asianomaisten hallitustenvälisen järjestöjen osalta sisältävän asianomaisia hallitustenvälisiä järjestöjä koskevan maininnan allekirjoittamisesta, ratifioimisesta, hyväksymisestä tai väliaikaisesta soveltamisesta ilmoittamisesta tai liittymisestä.

6 artikla

Erioikeudet ja vapaudet

1. Järjestö on oikeushenkilö, joka on erityisesti

1968, and maintained in existence under the International Sugar Agreement, 1973, and the International Sugar Agreement, 1977, shall continue in being for the purpose of administering this Agreement and supervising its operation, with the membership, powers and functions set out in this Agreement.

2. The headquarters of the Organization shall be in London, unless the Council decides otherwise by special vote.

3. The Organization shall function through the International Sugar Council, its Executive Committee and its Executive Director, senior officials and staff.

Article 4

Membership of the Organization

1. Each Party to this Agreement shall be a Member of the Organization.

2. There shall be two categories of Members of the Organization, namely:

- (a) Exporting Members; and
- (b) Importing Members.

3. A Member may change its category of membership on such conditions as the Council may establish.

Article 5

Membership by intergovernmental organizations

Any reference in this Agreement to a "Government" or "Governments" shall be construed as including the European Economic Community and any other intergovernmental organization having responsibilities in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements. Accordingly, any reference in this Agreement to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application or to accession shall, in the case of such intergovernmental organizations, be construed as including a reference to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession, by such intergovernmental organizations.

Article 6

Privileges and immunities

1. The Organization shall have legal personal-

kelpoinen tekemään sopimuksia, hankkimaan ja hallitsemaan irtainta ja kiinteää omaisuutta sekä ajamaan kannetta tuomioistuimissa ja muissa viranomaisissa.

2. Järjestön aseman erioikeudet ja vapaudet Yhdistyneen Kuningaskunnan alueella määrittellee edelleen Iso-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan sekä Kansainvälisen sokerijärjestön välinen Lontoossa 29 päivänä toukokuuta 1969 allekirjoitettu päämajasopimus siihen tehtävine tämän sopimuksen asianmukaisen toiminnan vaatimine muutoksineen.

3. Jos järjestön sijaintipaikka siirtyy maahan, joka on järjestön jäsenmaa, tämän jäsenmaan on tehtävä mahdollisimman pian järjestön kanssa neuvoston hyväksymisen vaativa sopimus, joka koskee järjestön, sen hallintojohtajan, ylimpien toimihenkilöiden, henkilökunnan, asiantuntijoiden ja jäsenmaiden edustajien asemaa, erioikeuksia ja vapauksia näiden hoitaessa tässä maassa tehtäviään.

4. Ellei tämän artiklan 3 kappaleessa mainitulla sopimuksella ole toimeenpantu muita verojärjestelyjä, ja tämän sopimuksen valmistumiseen saakka, uuden isäntjäsenmaan tulee:

a) myöntää järjestön työntekijöilleen maksamille palkoille verottomuus, kuitenkin niin, että sellaisen vapauden ei tarvitse ulottua sen omiin kansalaisiin; sekä

b) myöntää järjestön varoille, tuloille ja muulle omaisuudelle verottomuus.

5. Jos järjestön sijaintipaikka siirtyy maahan, joka ei ole järjestön jäsenmaa, neuvoston tulee ennen muuttoa saada tämän maan hallitukselta kirjallinen vakuutus siitä, että

a) se tulee tekemään järjestön kanssa tämän artiklan 3 kappaleessa mainitun sopimuksen mahdollisimman pian; ja

b) siihen saakka kunnes tällainen sopimus on tehty, se myöntää tämän artiklan 4 kappaleessa edellytetyt erivapaudet.

6. Neuvosto pyrkii solmimaan tämän artiklan 3 kappaleessa mainitun sopimuksen sen maan hallituksen kanssa, mihin järjestön sijaintipaikka on tarkoitus muuttaa, ennen sijaintipaikan siirtämistä.

ity. It shall in particular have the capacity to contract, acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

2. The status, privileges and immunities of the Organization in the territory of the United Kingdom shall continue to be governed by the Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Sugar Organization signed at London on 29 May 1969, with such amendments as may be necessary for the proper functioning of this Agreement.

3. If the seat of the Organization is moved to a country which is a Member of the Organization, that Member shall, as soon as possible, conclude with the Organization an agreement to be approved by the Council relating to the status, privileges and immunities of the Organization, of its Executive Director, senior officials, staff and experts and of representatives of Members while in that country for the purpose of exercising their functions.

4. Unless any other taxation arrangements are implemented under the agreement envisaged in paragraph 3 of this article and pending the conclusion of that agreement, the new host Member shall:

(a) Grant exemption from taxation on the remuneration paid by the Organization to its employees, except that such exemption need not apply to its own nationals; and

(b) Grant exemption from taxation on the assets, income and other property of the Organization.

5. If the seat of the Organization is to be moved to a country which is not a Member of the Organization, the Council shall, before that move, obtain a written assurance from the Government of that country:

(a) That it shall, as soon as possible, conclude with the Organization an agreement as described in paragraph 3 of this article; and

(b) That, pending the conclusion of such an agreement, it shall grant the exemptions provided for in paragraph 4 of this article.

6. The Council shall endeavour to conclude the agreement described in paragraph 3 of this article with the Government of the country to which the seat of the Organization is to be moved before transferring the seat.

IV Luku

Kansainvälinen sokerineuvosto

7 artikla

Kansainvälisen sokerineuvoston koostumus

1. Järjestön ylin toimielin on kansainvälinen sokerineuvosto, johon kuuluvat kaikki järjestön jäsenmaat.

2. Jokaista jäsenmaata edustaa yksi edustaja sekä jäsenmaan halutessa yksi tai useampi varamies. Jäsenmaa voi edustajalleen tai varamiehilleen valita myös yhden tai useamman neuvonantajan.

8 artikla

Neuvoston valtuudet ja tehtävät

1. Neuvoston tulee käyttää kaikkia niitä valtuuksia ja hoitaa kaikkia niitä tehtäviä, taikka järjestää niiden valtuuksien ja tehtävien hoitaminen, jotka ovat tarpeellisia tämän sopimuksen määräysten toteuttamiseksi, tai joita vuoden 1977 kansainvälisellä sokerisopimuksella perustettu neuvosto pyytää mainitun sopimuksen 49 artiklan mukaisesti perustetun varastojen rahoittamisrahaston lopettamisen suhteen.

2. Neuvoston tulee määränemmistöllä hyväksyä tämän sopimuksen toteuttamiseksi tarvittavat, tämän sopimuksen kanssa sopusoinnussa olevat säännöt ja ohjeet, mukaan lukien neuvoston omat ja sen komiteoiden ohjesäännöt sekä järjestön taloudelliset ja sen henkilökuntaa koskevat määräykset. Neuvosto voi ohjesäännöissään määrätä menettelytavasta, jolla se voi ratkaista tietyt kysymykset kokoontumatta.

3. Neuvoston tulee huolehtia tähän sopimukseen perustuvien tehtävien suorittamiseksi tarvittavasta ja muustakin tarkoituksenmukaiseksi katsomastaan pöytäkirjanpidosta.

4. Neuvoston tulee julkaista vuosikertomus sekä muita tarpeelliseksi katsomiaan tiedonantoja.

9 artikla

Neuvoston puheenjohtaja ja varapuheenjohtaja

1. Neuvoston tulee valita jokaiseksi vuodeksi valtuuskuntien piiristä puheenjohtaja ja varapuheenjohtaja, jotka eivät ole järjestön palkkaamia.

CHAPTER IV

International sugar council

Article 7

Composition of the International Sugar Council

1. The highest authority of the Organization shall be the International Sugar Council, which shall consist of all the Members of the Organization.

2. Each Member shall have one representative in the Council and, if it so desires, one or more alternates. Furthermore, a Member may appoint one or more advisers to its representative or alternates.

Article 8

Powers and functions of the Council

1. The Council shall exercise all such powers and perform or arrange for the performance of all such functions as are necessary to carry out the provisions of this Agreement or as the Council under the International Sugar Agreement, 1977, may request with regard to liquidation of the Stock Financing Fund established under article 49 of that Agreement.

2. The Council shall adopt, by special vote, such rules and regulations as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and are consistent therewith, including rules of procedure for the Council and its committees, and the financial and staff regulations of the Organization. The Council may, in its rules of procedure, provide a procedure whereby it may, without meeting, decide specific questions.

3. The Council shall keep such records as are required to perform its functions under this Agreement and such other records as it considers appropriate.

4. The Council shall publish an annual report and such other information as it considers appropriate.

Article 9

Chairman and Vice-Chairman of the Council

1. For each year, the Council shall elect from among the delegations a Chairman and a Vice-Chairman, who shall not be paid by the Organization.

2. Puheenjohtaja ja varapuheenjohtaja tulee valita, toinen tuojajäsenten ja toinen viejäjäsenmaiden valtuuskuntien piiristä. Näiden tehtävien on pääsääntöisesti kuuluttava vuorotellen kunakin vuonna molemmille näistä kahdesta eri jäsenmaaluokasta, edellyttäen kuitenkin, ettei tämä sääntö estä puheenjohtajan tai varapuheenjohtajan taikka molempien uudelleen valintaa erityisistä syistä neuvoston määränemmistöllä niin päätettäessä. Mikäli jompikumpi toimenhaltija valitaan uudelleen, on tämän kappaleen ensimmäisessä virkkeessä ilmaistua sääntöä edelleen noudatettava.

3. Sekä puheenjohtajan että varapuheenjohtajan tilapäisen esteen taikka molempien pysyvän esteen vuoksi voi neuvosto valtuuskuntien piiristä valita tilapäiset taikka vastaavasti pysyvät uudet toimenhaltijat, ottaen huomioon tämän artiklan 2 kappaleessa tarkoitetun vaihtuvan edustuksen periaatteen.

4. Puheenjohtaja tai muu toimenhaltija, joka johtaa puhetta neuvoston kokouksissa, ei saa äänestää. Hän voi kuitenkin valita toisen henkilön käyttämään edustamansa jäsenmaan äänioikeutta.

10 artikla

Neuvoston istunnot

1. Yleensä neuvosto pitää yhden sääntömääräisen kokouksen vuoden molempien puoliskojen aikana.

2. Sen lisäksi se kokoontuu myös ylimääräiseen kokoukseen sen itsensä niin päättäessä tai milloin kokoontumista pyytävät:

- a) mitkä tahansa viisi jäsenmaata;
- b) kaksi tai useampi jäsenmaata, joilla yhteensä on vähintään 250 ääntä; tai
- c) hallintokomitea.

3. Kokouksista on ilmoitettava jäsenmaille vähintään 30 kalenteripäivää ennen kutakin istuntoa, paitsi hätätilanteessa, jolloin sellainen ilmoitus on tehtävä vähintään 10 kalenteripäivää etukäteen.

4. Kokoukset pidetään järjestön päämajassa, ellei neuvosto määränemmistöllä toisin päätä. Jos jokin jäsenmaa kutsuu neuvoston kokoukseen muualle kuin järjestön päämajaan, ja neuvosto suostuu tähän, tulee kyseisen jäsenmaan suorittaa siitä johtuvat lisäkustannukset.

2. The Chairman and the Vice-Chairman shall be elected one from among the delegations of the importing Members and the other from among those of the exporting Members. Each of these offices shall, as a general rule, alternate each year between the two categories of Members; provided, however, that this shall not prevent the re-election under exceptional circumstances of the Chairman or Vice-Chairman or both when the Council so decides by special vote. In the case of such re-election of either officer, the rule set out in the first sentence of this paragraph shall continue to apply.

3. In the temporary absence of both the Chairman and the Vice-Chairman or the permanent absence of one or both, the Council may elect from among the delegations new officers, temporary or permanent as appropriate, taking account of the general rule of alternating representation set out in paragraph 2 of this article.

4. Neither the Chairman nor any other officer presiding at meetings of the Council shall vote. He may, however, appoint another person to exercise the voting rights of the Member which he represents.

Article 10

Sessions of the Council

1. As a general rule, the Council shall hold one regular session in each half of the year.

2. In addition, the Council shall meet in special session whenever it so decides or at the request of:

- (a) Any five Members;
- (b) Two or more Members holding collectively 250 votes or more; or
- (c) The Executive Committee.

3. Notice of sessions shall be given to Members at least 30 calendar days in advance, except in case of emergency, when such notice shall be given at least 10 calendar days in advance.

4. Sessions shall be held at the headquarters of the Organization unless the Council decides otherwise by special vote. If any Member invites the Council to meet elsewhere than at the headquarters of the Organization, and the Council agrees so to do, that Member shall pay the additional costs involved.

11 artikla

Äänet

1. Viejäjäsenmailla on yhteensä 1 000 ääntä sekä tuojajäsenmailla yhteensä 1 000 ääntä.

2. Jäsenmaalla ei saa olla enempää kuin 300 ääntä eikä vähempää kuin 5 ääntä.

3. Ääniä ei saa jakaa osiin.

4. Viejäjäsenmaiden 1 000 äänen kokonaismäärä jaetaan niiden kesken määrasuhteisesti seuraavien tekijöiden painotetun keskiarvon mukaisesti:

- a) niiden nettovienti vapaille markkinoille
- b) niiden kokonaisnettovienti
- c) niiden kokonaistuotanto.

Tarkoitukseen käytettävien lukujen tulee kunkin tekijän osalta olla vuosien 1980—83 kolmen parhaan vuoden keskiarvo. Laskettaessa jäsenmaan painotettua keskiarvoa ensimmäistä tekijää painotetaan 50 % ja kahta muuta 25 % kutakin.

5. Tuojajäsenmaiden äänet jaetaan niiden kesken näiden maiden vapailta markkinoilta ja erityissopimusten perusteella tapahtuvan nettotuonnin mukaisessa suhteessa, laskettuina erikseen seuraavan kaavan mukaan:

a) Jokaisen tuojajäsenmaan tulee saada sellainen osuus 900 äänestä, joka vastaa kunkin maan vuosina 1980—83, kun ei oteta huomioon tuontiluvuiltaan alhaisinta vuotta, vapailta markkinoilta tapahtuneen keskimääräisen vuotuisen nettotuonnin suhdetta kaikkien tuojajäsenmaiden vapailta markkinoilta tapahtuneeseen vastaavanlaiseen keskimääräiseen tuontiin;

b) jokaisen tuojajäsenmaan tulee saada sellainen osuus 100 äänestä, joka vastaa kunkin maan vuosina 1980—83, kun ei oteta huomioon tuontiluvuiltaan alhaisinta vuotta, tapahtuneen erityissopimukseen perustuvan tuonnin suhdetta kaikkien tuojajäsenmaiden erityissopimusten perusteella tapahtuneeseen kokonaistuontiin.

6. Äänet jaetaan tämän artiklan määräysten mukaisesti jokaisen kiintiövuoden alussa koko kiintiövuodelle, ellei tämän artiklan 7 kappaleessa toisin määrätä.

7. Kun järjestön jäsenistössä tapahtuu muutos, tai kun jokin jäsenmaa menettää tai saa takaisin äänioikeutensa tämän sopimuksen jonkin määräyksen nojalla, neuvoston tulee jakaa uudelleen sen jäsenmaaluokan tai niiden jäsenmaaluokkien

Article 11

Votes

1. The exporting Members shall together hold 1,000 votes and the importing Members shall together hold 1,000 votes.

2. No Member shall hold more than 300 votes or fewer than 5 votes.

3. There shall be no fractional votes.

4. The total 1,000 votes of exporting Members shall be distributed among them *pro rata* to the weighted average, in each case, of (a) their net free market exports, (b) their total net exports and (c) their total production. The figures to be used for that purpose shall be, for each factor, the average of the three highest annual figures for the years 1980 to 1983 inclusive. In calculating the weighted average for each exporting Member, a weight of 50 per cent shall be allocated to the first factor and a weight of 25 per cent to each of the other two factors.

5. Votes of importing Members shall be distributed among them in proportion to their net imports from the free market and under special arrangements calculated separately according to the following formula:

(a) Each importing Member shall have that portion of 900 votes which its average annual net imports from the free market for the years 1980 to 1983 inclusive, disregarding the year of its lowest imports from the free market, bear to the total of such average imports from the free market of all importing Members;

(b) Each importing Member shall have that portion of 100 votes which its average imports under special arrangements for the years 1980 to 1983 inclusive, disregarding the year of its lowest imports under special arrangements, bear to the total of such average imports under special arrangements of all importing Members.

6. Votes shall be distributed at the beginning of each year in accordance with the provisions of this article, which distribution shall remain in effect for the full year except as provided in paragraph 7 of this article.

7. Whenever the membership of the Organization changes, or when any Members has its voting rights suspended or recovers its voting rights under any provision of this Agreement, the Council shall redistribute the total votes

kokonaisuusmäärä, joita asia koskee, tässä artiklassa mainittujen kaavojen mukaisesti.

12 artikla

Neuvoston äänestysmenettely

1. Jokainen jäsenmaa on oikeutettu äänestämään sille 11 artiklan mukaan kuuluvalla äänimäärällä. Sillä ei ole oikeutta jakaa näitä ääniä.

2. Ilmoittamalla kirjallisesti puheenjohtajalle jokainen viejäjäsenmaa voi valtuuttaa jokaisen muun viejäjäsenmaan ja jokainen tuojajäsenmaa voi valtuuttaa jokaisen muun tuojajäsenmaan valvomaan etuuksiaan ja äänestämään puolestaan neuvoston yhdessä tai useammassa kokouksessa. Neuvoston ohjesäännön perusteella mahdollisesti asetettavan valtakirjakomitean tulee tarkastaa nämä valtakirjat.

3. Jäsenmaan, jonka toinen jäsenmaa on valtuuttanut äänestämään valtuutuksen antavalle jäsenmaalle 11 artiklan mukaan kuuluvalla äänimäärällä, tulee äänestää valtuutuksen määrämällä tavalla sekä tämän artiklan 2 kappaleen mukaisesti.

13 artikla

Neuvoston päätökset

1. Kaikki neuvoston päätökset ja suositukset hyväksytään jaetulla yksinkertaisella ääntenenemmistöllä, ellei tässä sopimuksessa edellytetä määränemmistöä.

2. Laskettaessa neuvoston päätökseen tarvittavien äänten lukumäärää ei äänestyksestä pidettyjen jäsenmaiden ääniä lasketa mukaan. Kun jäsenmaa soveltaa 12 artiklan 2 kappaleen määräyksiä, ja sen äänet annetaan neuvoston kokouksissa, katsotaan tämän artiklan 1 kappaleen tarkoituksessa, että tämä jäsenmaa on läsnä ja äänestää.

3. Kaikki neuvoston tämän sopimuksen nojalla tekemät päätökset ovat jäsenmaita velvoittavia.

14 artikla

Yhteistyö muiden järjestöjen kanssa

1. Neuvoston tulee ryhtyä kaikkiin toimenpiteisiin, jotka ovat tarpeen neuvottelujen ja yhteistyön järjestämiseksi Yhdistyneiden kansakuntien ja sen toimielinten, erityisesti UNCTAD:insekä Elintarvike- ja maatalousjärjestön (FAO) samoin kuin Yhdistyneiden kansakuntien

within the affected category or categories of Members on the basis of the formula in this article.

Article 12

Voting procedure of the Council

1. Each Member shall be entitled to cast the number of votes it holds under article 11. It shall not be entitled to divide such votes.

2. By informing the Chairman in writing, any exporting Member may authorize any other exporting Member, and any importing Member may authorize any other importing Member, to represent its interests and to cast its votes at any meeting or meetings of the Council. A copy of such authorizations shall be examined by any credentials committee that may be set up under the rules of procedure of the Council.

3. A Member authorized by another Member to cast the votes held by the authorizing Member under article 11 shall cast such votes as authorized and in accordance with paragraph 2 of this article.

Article 13

Decisions of the Council

1. All decisions of the Council shall be taken and all recommendations shall be made by distributed simple majority vote, unless this Agreement provides for a special vote.

2. In arriving at the number of votes necessary for any decision of the Council, votes of Members abstaining shall not be reckoned. Where a Member avails itself of the provisions of article 12, paragraph 2, and its votes are cast at a meeting of the Council, such Member shall, for the purposes of paragraph 1 of this article, be considered as present and voting.

3. All decisions of the Council under this Agreement shall be binding upon Members.

Article 14

Co-operation with other organizations

1. The Council shall make whatever arrangements are appropriate for consultation or co-operation with the United Nations and its organs, in particular UNCTAD, and with the Food and Agriculture Organization and such other specialized agencies of the United Nations

asianomaisten muiden erityisjärjestöjen sekä hallitustenvälisten järjestöjen kanssa.

2. Ottaen huomioon UNCTAD:in erityisase-man kansainvälisessä perushyödykekaupassa tulee neuvoston tarpeen mukaan pitää UNCTAD tietoisena toiminnastaan ja työohjelmistaan.

3. Neuvosto voi myöskin ryhtyä kaikkiin järjes-telyihin, joiden tarkoituksena on ylläpitää tehokkaita yhteyksiä sokerintuottajien, sokerikauppiai-den ja sokerinvalmistajien kansainvälisten järjes-töjen kanssa.

15 artikla

Huomioitsijoiden osallistuminen

1. Neuvosto voi kutsua minkä tahansa järjes-töön kuulumattoman valtion seuraamaan neu-voston kokouksia huomioitsijana.

2. Neuvosto voi myös kutsua 14 artiklan 1 kappaleessa mainitun järjestön seuraamaan neu-voston kokouksia huomioitsijana.

16 artikla

Neuvoston päätösvaltaisuus

Neuvoston kokousten päätösvaltaisuus edellyt-tää, että yli puolet kaikista viejäjäsenmaista ja yli puolet kaikista tuojajäsenmaista on saapuvilla sekä että läsnä olevat jäsenmaat edustavat vähin-tään kahta kolmasosaa molempien luokkien kaik-kien jäsenmaiden kokonaisuudesta. Jollei neu-vosto ole päätösvaltainen istunnon alkamiseksi määrättyinä päivinä tai jollei se ole päätösvaltai-nen jonkin istunton alkamisen kolmessa perättäises-sä kokouksessa, on neuvosto kutsuttava koolle seitsemän päivää myöhemmin; tällöin ja koko tämän istunnon loppuajan neuvosto on päätös-valtainen, mikäli yli puolet kaikista viejäjäsen-maista ja yli puolet kaikista tuojajäsenmaista on saapuvilla ja jos nämä läsnä olevat jäsenmaat edustavat yli puolta molempien luokkien kaik-kien jäsenmaiden kokonaisuudesta. Edellä 12 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettua edustusta pidetään läsnäolona.

V Luku

Hallintokomitea

17 artikla

Hallintokomitean koostumus

1. Hallintokomitean muodostaa kymmenen

and intergovernmental organizations as may be appropriate.

2. The Council, bearing in mind the particular role of UNCTAD in international commodity trade, shall as appropriate keep UNCTAD informed of its activities and programmes of work.

3. The Council may also make whatever arrangements are appropriate for maintaining effective contact with international organizations of sugar producers, traders and manufacturers.

Article 15

Admission of observers

1. The Council may invite any non-member State to attend any of its meetings as an observer.

2. The Council may also invite any of the organizations referred to in article 14, paragraph 1, to attend any of its meetings as an observer.

Article 16

Quorum for the Council

The quorum for any meeting of the Council shall be the presence of more than half of all exporting Members and more than half of all importing Members, the Members thus present holding at least two thirds of the total votes of all Members in their respective categories. If there is no quorum on the day appointed for the opening of any Council session, or if in the course of any Council session there is no quorum at three successive meetings, the Council shall be convened seven days later; at that time, and throughout the remainder of that session, the quorum shall be the presence of more than half of all exporting Members and more than half of all importing Members, the Members thus present representing more than half of the total votes of all Members in their respective categories. Representation in accordance with article 12, paragraph 2, shall be considered as presence.

CHAPTER V

Executive committee

Article 17

Composition of the Executive Committee

1. The Executive Committee shall consist of 10

viejäjäsenmaata ja kymmenen tuojajäsenmaata, jotka valitaan 18 artiklan mukaisesti jokaista vuotta varten. Jäsenmaat voidaan valita uudelleen.

2. Jokainen hallintokomiteaan kuuluva jäsenmaa nimittää yhden edustajan, jonka lisäksi ne voivat nimittää yhden tai useamman varamiehen ja neuvonantajan.

3. Hallintokomitea valitsee itselleen puheenjohtajan jokaiseksi vuodeksi. Hänellä ei ole äänioikeutta, ja hänet voidaan valita uudelleen.

4. Hallintokomitea kokoontuu järjestön päämajassa, ellei se toisin päättä. Jos jokin jäsenmaa kutsuu hallintokomitean kokoontumaan muualle kuin järjestön päämajaan, ja hallintokomitea suostuu tähän, tulee sanotun jäsenmaan suorittaa tästä johtuvat lisäkustannukset.

18 artikla

Hallintokomitean vaali

1. Järjestön viejä- ja tuojajäsenmaat valitsevat neuvoston istunnossa hallintokomiteaan vastavasti viejä- ja tuojajäsenensä. Vaali tapahtuu molemmissa luokissa tämän artiklan 2—7 kappaleen mukaisesti.

2. Jäsenmaan tulee antaa yhdelle ehdokkaalle kaikki ne äänet, jotka maalle 11 artiklan nojalla kuuluvat. Jäsenmaa voi antaa toiselle ehdokkaalle ne äänet, joita maa käyttää 12 artiklan 2 kappaleen perusteella.

3. Valituiksi tulevat kymmenen korkeimman äänimäärän saanutta ehdokasta; tullakseen valituksi ensimmäisessä äänestyksessä tulee ehdokkaan saada vähintään 60 ääntä.

4. Jos vähemmän kuin kymmenen ehdokasta on tullut valituksi ensimmäisessä äänestyksessä, järjestetään jatkoäänestyksiä, joissa äänestys oikeus on ainoastaan niillä jäsenmailla, jotka eivät äänestäneet ketään valituista ehdokkaista. Jokaisessa jatkoäänestyksessä alennetaan valituksi tulemiseen tarvittavaa äänten vähimmäismäärää viidellä, kunnes kymmenen ehdokasta on saatu valituksi.

5. Jäsenmaa, joka ei äänestänyt mitään valituksi tulleista jäsenmaista, voi jälkeinpäin osoittaa äänensä jollekin niistä tämän artiklan 6 ja 7 kappaleen mukaisesti.

6. Jäsenmaan katsotaan saaneen sen äänimäärän, jonka se sai valituksi tullessaan, sekä lisäksi

exporting Members and 10 importing Members, who shall be elected for each year in accordance with article 18 and may be re-elected.

2. Each member of the Executive Committee shall appoint one representative and may appoint in addition one or more alternates and advisers.

3. The Executive Committee shall elect its Chairman for each year. He shall not have the right to vote and may be re-elected.

4. The Executive Committee shall meet at the headquarters of the Organization, unless it decides otherwise. If any Member invites the Executive Committee to meet elsewhere than at the headquarters of the Organization, and the Executive Committee agrees so to do, that Member shall pay the additional costs involved.

Article 18

Election of the Executive Committee

1. The exporting and importing members of the Executive Committee shall be elected in the Council by the exporting and importing Members of the Organization respectively. The election within each category shall be held in accordance with paragraphs 2 to 7 inclusive of this article.

2. Each Member shall cast all the votes to which it is entitled under article 11 for a single candidate. A Member may cast for another candidate any votes which it exercises pursuant to article 12, paragraph 2.

3. The 10 candidates receiving the largest number of votes shall be elected; however, to be elected on the first ballot, a candidate must secure at least 60 votes.

4. If fewer than 10 candidates are elected on the first ballot, further ballots shall be held in which only Members which did not vote for any of the candidates elected shall have the right to vote. In each further ballot, the minimum number of votes required for election shall be successively diminished by five until the 10 candidates are elected.

5. Any Member which did not vote for any of the members elected may subsequently assign its votes to one of them, subject to paragraphs 6 and 7 of this article.

6. A member shall be deemed to have received the number of votes originally cast for it when it

sille osoitetun äänimäärän, edellyttäen, ettei minkään valituksi tulleen jäsenmaan saama kokonaisäänimäärä ylitä 300 ääntä.

7. Mikäli se äänimäärä, jonka valituksi tulleen jäsenmaan katsotaan saaneen, muutoin ylittäisi 300 ääntä, tulee kyseistä jäsenmaata äänestäneiden tai sille äänensä osoittaneiden jäsenmaiden sopia keskenään, että yksi tai useampi niistä peruuttaa kyseiselle jäsenmaalle antamansa äänet ja osoittaa tai uudelleen osoittaa jollekin toiselle valituksi tulleelle jäsenmaalle äänensä siten, ettei minkään valituksi tulleen jäsenmaan saama äänimäärä ylitä 300 äänen rajaa.

8. Jos jokin hallintokomitean jäsenmaista on väliaikaisesti menettänyt äänioikeutensa jonkin tämän sopimuksen asiaa koskevan määräyksen perusteella, jokainen jäsenmaa, joka on äänestänyt sitä tai osoittanut äänensä sille tämän artiklan mukaisesti, voi osoittaa äänensä mille tahansa muulle ryhmäänsä kuuluvalla komitean jäsenmaalle siksi ajaksi, jolloin väliaikainen äänioikeuden menetys on voimassa, ellei tämän artiklan 6 kappaleesta muuta johdu.

9. Jos jokin komitean jäsenmaa lakkaa olemasta järjestön jäsenmaa, niiden jäsenmaiden, jotka ovat äänestäneet kyseistä jäsenmaata tai osoittaneet sille äänensä, samoin kuin jäsemaat, jotka eivät ole äänestäneet mitään muuta komitean jäsenmaata tai osoittaneet sellaiselle ääniään, tulee neuvoston seuraavassa kokouksessaan valita jäsenmaa täyttämään komiteassa oleva vapaa paikka. Jokainen jäsenmaa, joka on äänestänyt jäsenmaata, joka on lakannut olemasta järjestön jäsenmaa, taikka on osoittanut äänensä sellaiselle ja joka ei äänestä komiteassa olevalle vapaalle paikalle valittua jäsenmaata, voi osoittaa äänensä jollekin toiselle komitean jäsenmaalle, ellei tämän artiklan 6 kappaleesta muuta johdu.

10. Jäsenmaa voi erityisistä syistä ja neuvoteltuaan sen hallintokomitean jäsenmaan kanssa, jota se on äänestänyt tai jolle se on osoittanut äänensä tämän artiklan määräysten mukaisesti, ottaa äänensä pois tältä jäsenmaalta kuluvan vuoden loppuajaksi. Kyseinen jäsenmaa voi siten osoittaa nämä äänet jollekin toiselle samaan luokkaan kuuluvalla hallintokomitean jäsenmaalle, mutta se ei voi enää saman vuoden kuluessa ottaa niitä tältä pois. Hallintokomitean jäsenmaa, jolta äänet on otettu pois, säilyttää paikkansa hallintokomiteassa kysymyksessä olevan vuoden loppuajan. Tämän kappaleen määräysten mukainen toimenpide tulee voimaan sen jälkeen,

was elected and, in addition, the number of votes assigned to it, provided that the total number of votes shall not exceed 300 for any member elected.

7. If the votes deemed received by an elected member would otherwise exceed 300, Members which voted for or assigned their votes to such elected member shall arrange among themselves for one or more of them to withdraw their votes from that member and assign or reassign them to another elected member so that the votes received by each elected member shall not exceed the limit of 300.

8. If a member of the Executive Committee is suspended from the exercise of its voting rights under any of the relevant provisions of this Agreement, each Member which has voted for it or assigned its votes to it in accordance with this article may, during such time as that suspension is in force, assign its votes to any other member of the Committee in its category, subject to paragraph 6 of this article.

9. If a member of the Committee ceases to be a Member of the Organization, the Members which voted for or assigned votes to it and Members which have not voted for or assigned votes to another member of the Committee shall, during the next session of the Council, elect a Member to fill the vacancy on the Committee. Any Member which voted for or assigned its votes to the member which has ceased to be a Member of the Organization, and which does not vote for the Member elected to fill the vacancy on the Committee, may assign its votes to another member of the Committee, subject to paragraph 6 of this article.

10. In special circumstances, and after consultation with the member of the Executive Committee for which it voted or to which it assigned its votes in accordance with the provisions of this article, a Member may withdraw its votes from that member for the remainder of the year. That Member may then assign these votes to another member of the Executive Committee in its category but may not withdraw these votes from that other member for the remainder of that year. The member of the Executive Committee from which the votes have been withdrawn shall retain its seat on the Executive Committee for the remainder of that year. Any action taken

kun hallintokomitean puheenjohtajalle on ilmoitettu asiasta kirjallisesti.

19 artikla

Valtuuksien siirtäminen neuvostolta hallintokomitealle

1. Neuvosto voi määräenemmistöllä valtuuttaa hallintokomitean käyttämään joitakin tai kaikkia neuvoston valtuuksia, lukuun ottamatta seuraavia:

- a) järjestön päämajan sijaintipaikkaa 3 artiklan 2 kappaleen mukaan;
- b) hallintojohtajan ja ylimpien toimihenkilöiden nimittämistä 22 artiklan mukaan;
- c) hallinnollisen talousarvion hyväksymistä ja vuosimaksujen vahvistamista 24 artiklan mukaan;
- d) UNCTAD:in pääsihteerille tehtyä pyyntöä kutsua kokoon neuvottelukokous 31 artiklan 2 kappaleen mukaan;
- e) erimielisyyksien ratkaisemista 32 artiklan mukaan;
- f) jäsenmaan ääni- ja muiden oikeuksien peruuttamista 33 artiklan 3 kappaleen mukaan;
- g) jäsenmaan erottamista järjestöstä 41 artiklan mukaan;
- h) muutosta koskevaa suositusta 43 artiklan mukaan;
- i) tämän sopimuksen voimassaoloajan pidentämistä tai lakkauttamista 44 artiklan mukaan.

2. Neuvosto voi millointahansa peruuttaa minä tahansa hallintokomitealle antamansa valtuuden.

20 artikla

Hallintokomitean äänestysmenettely ja päätökset

1. Hallintokomitean jokaisella jäsenmaalla on oikeus äänestää sillä äänimäärällä, jonka se on saanut 18 artiklan nojalla, eikä se voi jakaa näitä ääniä.

2. Hallintokomiteassa tehtäviin päätöksiin vaaditaan sama enemmistö, joka vaaditaan neuvoston päätöksiin.

3. Jokaisella jäsenmaalla on oikeus valittaa neuvostolle hallintokomitean päätöksestä neuvoston ohjesäännöissä vahvistettavin ehdoin.

pursuant to the provisions of this paragraph shall become effective after the Chairman of the Executive Committee has been informed in writing thereof.

Article 19

Delegation of powers by the Council to the Executive Committee

1. The Council may, by special vote, delegate to the Executive Committee the exercise of any or all of its powers, other than the following:

- (a) Location of the headquarters of the Organization under article 3, paragraph 2;
- (b) Appointment of the Executive Director and senior officials under article 22;
- (c) Adoption of the administrative budget and assessment of contributions under article 24;
- (d) Any request to the Secretary-General of UNCTAD to convene a negotiating conference under article 31, paragraph 2;
- (e) Decision on disputes under article 32;

(f) Suspension of voting and other rights of a Member under article 33, paragraph 3;

(g) Exclusion of a Member from the Organization under article 41;

(h) Recommendation of an amendment under article 43;

(i) Extension or termination of this Agreement under article 44.

2. The Council may at any time revoke the delegation of any power to the Executive Committee.

Article 20

Voting procedure and decisions of the Executive Committee

1. Each member of the Executive Committee shall be entitled to cast the number of votes received by it under article 18, and cannot divide these votes.

2. Any decision taken by the Executive Committee shall require the same majority as that decision would require if taken by the Council.

3. Any Member shall have the right of appeal to the Council, under such conditions as the Council may prescribe in its rules of procedure, against any decision of the Executive Committee.

21 artikla

Hallintokomitean päätösvaltaisuus

Hallintokomitean kokousten päätösvaltaisuuden edellytyksenä on, että yli puolet komitean kaikista viejäjäsenmaista ja yli puolet komitean kaikista tuojajäsenmaista on saapuvilla sekä että nämä maat edustavat vähintään kahta kolmasosaa komitean molempien luokkien kaikkien jäsenmaiden kokonaisuäänimäärästä.

VI Luku

Hallintojohtaja ja henkilökunta

22 artikla

Hallintojohtaja, ylimmät toimihenkilöt ja henkilökunta

1. Hankittuaan hallintokomitean lausunnon neuvosto nimittää hallintojohtajan. Neuvosto vahvistaa ehdot, joilla hallintojohtaja nimitetään toimeensa, ottaen huomioon vastaavanlaisissa hallitustenvälisissä järjestöissä noudatettavat nimittämisehdot.

2. Hallintojohtaja on järjestön ylin hallinnollinen toimihenkilö ja on vastuussa kaikista hänelle kuuluvien tämän sopimuksen hallintoon liittyvien tehtävien suorittamisesta.

3. Hankittuaan hallintojohtajan lausunnon neuvosto nimittää määräenemmistöllä — muut järjestön ylimmät toimihenkilöt vahvistamallaan ehdoilla ottaen huomioon vastaavanlaisten hallitustenvälisten järjestöjen toimihenkilöitä koskevat säännöt.

4. Hallintojohtaja nimittää henkilökunnan neuvoston vahvistamien sääntöjen mukaan. Näitä sääntöjä laatiessaan neuvoston tulee ottaa huomioon vastaavanlaisten hallitustenvälisten järjestöjen toimihenkilöitä koskevat säännöt.

5. Hallintojohtajalla, ylimmillä toimihenkilöillä tai henkilökunnan jäsenillä ei saa olla mitään taloudellisia etuja valvottavanaan sokeriteollisuudessa tai sokerikaupassa.

6. Hallintojohtaja, ylimmät toimihenkilöt ja henkilökunta eivät saa pyytää eivätkä vastaanotaa tämän sopimuksen mukaisia tehtäviään koskevia ohjeita miltään järjestön ulkopuoliselta viranomaiselta. Heidän on pidättäydyttävä kaikista

Article 21

Quorum for the Executive Committee

The quorum for any meeting of the Executive Committee shall be the presence of more than half of all exporting members of the Committee and more than half of all importing members of the Committee, the members thus present representing at least two thirds of the total votes of all members of the Committee in their respective categories.

CHAPTER VI

Executive director, senior officials and staff

Article 22

Executive Director senior officials and staff

1. The Council, after having consulted the Executive Committee, shall appoint the Executive Director by special vote. The terms of appointment of the Executive Director shall be fixed by the Council in the light of those applying to corresponding officials of similar intergovernmental organizations.

2. The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible for the performance of the duties devolving upon him in the administration of this Agreement.

3. The Council, after consulting the Executive Director, shall by special vote appoint the other senior officials of the Organization on such terms as the Council shall determine, having regard to those applying to corresponding officials of similar intergovernmental organizations.

4. The Executive Director shall appoint the staff in accordance with regulations established by the Council. In framing such regulations the Council shall have regard to those applying to officials of similar intergovernmental organizations.

5. Neither the Executive Director, nor the senior officials, nor any member of the staff shall have any financial interest in the sugar industry or sugar trade.

6. The Executive Director, senior officials and staff shall not seek or receive instructions regarding their duties under this Agreement from any Member or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action

sellaisista toimenpiteistä, jotka saattaisivat vaikuttaa heidän asemaansa yksinomaan järjestölle vastuussa olevina kansainvälisinä toimihenkilöinä. Jokainen jäsenmaa sitoutuu kunnioittamaan hallintojohtajan, ylimpien toimihenkilöiden ja henkilökunnan velvollisuuksien puhtaasti kansainvälistä luonnetta pyrkimättä vaikuttamaan heihin heidän täydessä velvollisuuttaan.

which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization. Each Member shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director, senior officials and staff and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

VII Luku

Rahoitus

23 artikla

Kustannukset

1. Kustannuksista, jotka koituvat neuvoston kokouksiin osallistuville valtuuskunnille, hallintokomiteassa oleville edustajille sekä neuvoston tai hallintokomitean asettamissa komiteoissa oleville edustajille, on asianomaisten jäsenmaiden vastattava.

2. Tämän sopimuksen hallinnosta aiheutuvat tarpeelliset kustannukset katetaan jäsenmaiden vuotuisilla maksuosuuksilla, jotka vahvistetaan 24 artiklan mukaisesti. Jos jäsenmaa pyytää erityisiä palveluksia, voi neuvosto kuitenkin vaatia tätä jäsenmaata maksamaan niistä.

3. Tämän sopimuksen hallintoa varten on pidettävä tarpeelliset tilit.

24 artikla

Hallinnollisen talousarvion vahvistaminen ja maksuosuuksien määrääminen

1. Neuvosto hyväksyy kunkin vuoden jälkimmäisellä puoliskolla järjestön hallinnollisen talousarvion seuraavaa vuotta varten ja määrää kunkin jäsenmaan tätä talousarviota varten suoritettavan maksuosuuden.

2. Jäsenmaan maksuosuus hallinnollisesta talousarviosta kutakin vuotta varten on sama kuin sen äänimäärän suhde kaikkien jäsenmaiden kokonaisuäänimäärään kyseistä vuotta varten vahvistetun talousarvion hyväksymisen ajankohtana. Maksuosuuksia määrättäessä lasketaan jokaisen jäsenmaan äänet mukaan ottamatta huomioon jonkin jäsenmaan äänoikeuden peruuttamista toistaiseksi tai siitä johtunutta äänten uudelleenjakoa.

3. Tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen järjestöön liittyvän jäsenmaan ensimmäisen mak-

CHAPTER VII

Finance

Article 23

Expenses

1. The expenses of delegations to the Council, the Executive Committee or any of the committees of the Council or of the Executive Committee shall be met by the Members concerned.

2. The expenses necessary for the administration of this Agreement shall be met by annual contributions from Members, assessed in accordance with article 24. If, however, a Member requests special services, the Council may require that Member to pay for them.

3. Appropriate accounts shall be kept for the administration of this Agreement.

Article 24

Determination of the administrative budget and assessment of contributions

1. During the second half of each year, the Council shall adopt the administrative budget of the Organization for the following year and shall assess the contribution of each Member to that budget.

2. The contribution of each Member to the administrative budget for each year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the administrative budget for that year is adopted bears to the total votes of all Members. In assessing contributions, the votes of each Member shall be calculated without regard to the suspension of any Member's voting rights and any redistribution of votes resulting therefrom.

3. The initial contribution of any Member joining the Organization after the entry into

suosuuden määrää neuvosto sen äänimäärän, jonka maa saa, jo kulumassa olevasta vuodesta jäljellä olevan ajan pituuden perusteella samoin kuin seuraavaksi vuodeksi, jos tämä jäsenmaa liittyy järjestöön talousarvion hyväksymisen ja kyseisen vuoden alun välisenä aikana, mutta muuttamatta muille jäsenmaille määrättyjä osuuksia. Määrättäessä sellaisten jäsenmaiden maksuosuuksia, jotka liittyvät järjestöön tiettyä tai tiettyjä vuosia varten laaditun talousarvion hyväksymisen jälkeen, lasketaan näiden jäsenmaiden äännet mukaan ottamatta huomioon jonkin jäsenmaan äänioikeuden peruuttamista toistaiseksi tai siitä johtunutta äänten uudelleenjakoa.

4. Jos tämä sopimus tulee voimaan enemmän kuin kahdeksan kuukautta ennen tämän sopimuksen ensimmäisen täyden vuoden alkamista, tulee neuvoston ensimmäisessä istunnossaan hyväksyä hallinnollinen talousarvio ensimmäisen täyden vuoden alkamista edeltäväksi ajanjaksoksi. Muussa tapauksessa tulee ensimmäisen hallinnollisen talousarvion käsittää sekä ensimmäinen täysi vuosi että sen alkamista edeltänyt ajanjakso.

5. Neuvosto voi ryhtyä tarpeelliseksi katsomiinsa toimenpiteisiin hyväksyessään talousarvion tämän sopimuksen ensimmäistä vuotta varten samoin kuin tämän sopimuksen voimassaoloajan jatkamista seuraavaa ensimmäistä vuotta varten 44 artiklan nojalla täten lieventääkseen maksuosuuksiin kohdistuvaa vaikutusta näiden vuosien aikana johtuen tämän sopimuksen mahdollisesti rajoitetusta jäsenmäärästä näitä vuosia koskevien talousarvioiden hyväksymisen ajankohtana.

25 artikla

Maksuosuuksien suorittaminen

1. Jäsenten tulee suorittaa maksuosuutensa kunkin vuoden hallinnollisesta talousarviosta valtiotäytäntönsä edellyttämässä järjestyksessä. Maksosuudet kunkin vuoden hallinnollista talousarviota varten on suoritettava vapaasti vaihdettavina valuuttoina ja ne erääntyvät maksettaviksi vuoden ensimmäisenä päivänä; sille vuodelle, jolloin jäsenmaa liittyy järjestöön, kuuluvan maksuosuuden on oltava maksettuna sinä päivänä, jolloin tästä tulee jäsenmaa.

2. Jos jokin jäsenmaa laiminlyö täyden maksosuuden suorittamisen hallinnollista talousarviota varten sitä päivää, jolloin sen maksuosuus erääntyy tämän artiklan 1 kappaleen mukaisesti, seuraavien neljän kuukauden loppuun mennessä, tulee hallintojohtajan vaatia tältä jäsenmaalta

force of this Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by it and the period remaining in the current year as well as for the following year if that Member joins the Organization between the adoption of the budget for, and the beginning of, that year, but assessments made upon other Members shall not be altered. In assessing contributions of Members joining the Organization after the adoption of a budget for a given year or years, the votes of such Members shall be calculated without regard to the suspension of any Member's voting rights and any redistribution of votes resulting therefrom.

4. If this Agreement enters into force more than eight months before the beginning of the first full year of this Agreement, the Council shall at its first session adopt an administrative budget covering the period up to the commencement of the first full year. Otherwise, the first administrative budget shall cover both the initial period and the first full year.

5. The Council may take such measures as it might deem appropriate when adopting the budget for the first year of this Agreement and for the first year following any extension of this Agreement under article 44, in order to mitigate the effects on contributions for those years resulting from a possibly limited membership of this Agreement at the time of the adoption of budgets for those years.

Article 25

Payment of contributions

1. Members shall pay their contributions to the administrative budget for each year in accordance with their respective constitutional procedures. Contributions to the administrative budget for each year shall be payable in freely convertible currencies and shall become due on the first day of that year; contributions of Members in respect of the year in which they join the Organization shall be due on the date on which they become Members.

2. If, at the end of four months following the date on which its contribution is due in accordance with paragraph 1 of this article, a Member has not paid its full contribution to the administrative budget, the Executive Director shall request the Member to make payment as quickly

maksu mahdollisimman pian. Ellei jäsenmaa suorita maksuosuuttaan kahden kuukauden kuluessa hallintojohtajan tekemän vaatimuksen jälkeen, peruutetaan tämän jäsenmaan äänioikeus neuvostossa ja hallintokomiteassa siihen asti, kunnes se on täysin suorittanut maksuosuutensa.

3. Jäsenmaa, jonka äänioikeus on peruutettu tämän artiklan 2 kappaleen perusteella, ei menettä muita tämän sopimuksen mukaisia oikeuksiaan eikä vapaudu tämän sopimuksen mukaisista velvoitteistaan, ellei neuvosto määränemmistöllä tästä päättä. Jäsenmaa on edelleen velvollinen suorittamaan maksuosuutensa ja täyttämään kaikki muut tämän sopimuksen mukaiset taloudelliset velvoitteensa.

26 artikla

Tilien tarkastus ja julkaiseminen

Mahdollisimman pian kunkin vuoden päätyttyä on neuvostolle esitettävä hyväksyttäväksi ja julkaistavaksi riippumattoman tilintarkastajan hyväksymä kertomus järjestön kyseisen vuoden varainhoidosta.

VIII Luku

Jäsenmaiden yleiset velvoitteet

27 artikla

Jäsenmaiden velvoitteet

Jäsenmaat sitoutuvat ryhtymään tarvittaviin toimenpiteisiin voidakseen täyttää tästä sopimuksesta johtuvat velvoitteensa ja voidakseen täysimääräisesti toimia yhteistyössä toistensa kanssa tämän sopimuksen tavoitteiden toteuttamiseksi.

28 artikla

Työehdot

Jäsenmaiden tulee varmistautua, että niiden sokeriteollisuudessa noudatetaan oikeudenmukaisia työehtoja ja että niissä mahdollisuuksien mukaan pyritään parantamaan sokerituotannon eri aloilla toimivien maatalous- ja teollisuustyöntekijöiden sekä sokeriruoko- ja sokerijuurikasviljelijöiden elintaso.

as possible. If, at the expiration of two months after the request of the Executive Director, the Member has still not paid its contribution, its voting rights in the Council and in the Executive Committee shall be suspended until such time as it has made full payment of the contribution.

3. A Member whose voting rights have been suspended under paragraph 2 of this article shall not be deprived of any of its other rights or relieved of any of its obligations under this Agreement, unless the Council so decides by special vote. It shall remain liable to pay its contribution and to meet any other of its financial obligations under this Agreement.

Article 26

Audit and publication of accounts

As soon as possible after the close of each year, the financial statements of the Organization for that year, certified by an independent auditor, shall be presented to the Council for approval and publication.

CHAPTER VIII

General undertakings of members

Article 27

Undertakings by Members

Members undertake to adopt such measures as are necessary to enable them to fulfil their obligations under this Agreement and fully to co-operate with one another in securing the attainment of the objectives of this Agreement.

Article 28

Labour standards

Members shall ensure that fair labour standards are maintained in their respective sugar industries and, as far as possible, shall endeavour to improve the standard of living of agricultural and industrial workers in the various branches of sugar production and of growers of sugar cane and sugar beet.

IX Luku

Tiedotustoiminta ja tutkimukset

29 artikla

Tiedotustoiminta ja tutkimukset

1. Järjestö on maailman sokerin, sisältäen tarpeen mukaan sekä raaka- että puhdistetun sokerin, tuotantoa, hintoja, vientiä ja tuontia, kulu- tusta, verotusta ja varastoja koskevien tilastotieto- jen hankkimis- ja julkaisemiskeskus.

2. Jäsenmaat sitoutuvat pitämään saatavina ja antamaan menettelytapasäännöissä ehkä määrä- tyn määräajan kuluessa kaikki tilasto- ja muut tiedot, jotka saatetaan yksilöidä sanotuissa sään- nöissä järjestölle tarpeelliseksi tästä sopimuksesta johtuvien tehtävien hoitamiseksi. Tarvittaessa jär- jestö voi samaan tarkoitukseen käyttää muista lähteistä saamiaan tietoja. Järjestö ei julkaise tietoja, joita voitaisiin käyttää sokeria tuottavien, jalostavien tai markkinoivien henkilöiden tai yri- tysten toiminnan tunnistamiseen.

30 artikla

Sokerin kulutusta tutkiva komitea

1. Neuvosto perustaa sokerin kulutusta tutki- van komitean, joka koostuu sekä tuoja- että viejäjäsenmaista.

2. Komitea tutkii muun muassa seuraavia asioita:

a) sokerin korvikkeiden, sekä luonnollisten että keinotekoisien makeutusaineiden vaikutukset so- kerin kulutukseen;

b) sokerin ja muiden makeutusaineiden tai raaka-aineiden suhteellisen verotuksen vaikutus jälkimmäisten tuotantoon;

c) i) verotuksen ja rajoitusten ii) taloudellisten olosuhteiden, erityisesti maksutasevaikeuksien ja iii) ilmasto- ja muiden olosuhteiden vaikutukset eri maiden sokerin kulutukseen;

d) kulutuksen lisäämiskeinot, erityisesti mais- sa, joissa kulutus henkeä kohti on pieni;

e) mahdollisuudet yhteistoimintaan sokerin ja vastaavanlaisten elintarvikkeiden kulutuksen li- säämiseksi työskentelevien laitosten kanssa;

CHAPTER IX

Information and studies

Article 29

Information and studies

1. The Organization shall act as a centre for the collection and publication of statistical in- formation and studies on world production, prices, exports and imports, consumption and stocks of sugar, including both raw and refined sugar as appropriate, and taxes on sugar.

2. Members undertake to make available and to supply within the time which may be pre- scribed in the rules of procedure all such statistics and information as may be identified in those rules as necessary to enable the Organization to discharge its functions under this Agreement. Should this become necessary, the Organization shall use such relevant information as may be available to it from other sources. No informa- tion shall be published by the Organization which might serve to identify the operations of persons or companies producing, processing or marketing sugar.

Article 30

Sugar Consumption Committee

1. The Council shall establish a Sugar Con- sumption Committee composed of both ex- porting and importing Members.

1. The Committee shall study, *inter alia*, the following:

(a) The effects on sugar consumption of the use of any form of substitutes for sugar, includ- ing both natural and artificial sweeteners;

(b) The relative tax treatment of sugar and other sweeteners or raw materials for the produc- tion of the latter;

(c) The effects on the consumption of sugar in different countries of (i) taxation and restrictive measures, (ii) economic conditions and, in particu- lar, balance-of-payments difficulties, and (iii) climatic and other conditions;

(d) Means of promoting consumption, particu- larly in countries where per capita consumption is low;

(e) Ways and means of co-operating with agencies concerned with the expansion of con- sumption of sugar and related foodstuffs;

f) sokerin uusia käyttömahdollisuuksia, sivutuotteita ja kasveja, joista sitä saadaan, koskeva tutkimus;

ja esittää lausuntonsa neuvostolle.

(f) Research into new uses of sugar, its by-products and the plants from which it is derived;

and shall submit its report to the Council.

X Luku

Uuden sopimuksen valmistelu

31 artikla

Uuden sopimuksen valmistelu

1. Neuvosto voi tutkia uuden kansainvälisen sokerisopimuksen lähtökohtia ja rakennetta ja raportoida jäsenmaille sekä tehdä sopiviksi katsomiaan suosituksia.

2. Neuvosto voi, heti kun katsoo sen sopivaksi pyytää UNCTAD:in pääsihteeriä kutsumaan koolle neuvottelukokouksen.

CHAPTER X

Preparations for a new agreement

Article 31

Preparations for a new agreement

1. The Council may study the bases and framework of a new international sugar agreement and report to the Members and make such recommendations as it deems appropriate.

2. The Council may as soon as it considers appropriate, request the Secretary-General of UNCTAD to convene a negotiating conference.

XI Luku

Erimielisyydet ja valitukset

32 artikla

Erimielisyydet

1. Jokainen tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskeva erimielisyys, josta asianomaiset jäsenmaat eivät keskenään pääse sovintoon, tulee alistaa jonkin asianosaisen pyynnöstä neuvoston ratkaistavaksi.

2. Milloin riita on tämän artiklan 1 kappaleen mukaisesti alistettu neuvoston ratkaistavaksi, jäsenmaiden enemmistö voi, jos niiden yhteen laskettu äänimäärä vastaa vähintään kolmatta osaa koko äänimäärästä, vaatia neuvostoa keskustelujen jälkeen pyytämään tämän artiklan 3 kappaleen mukaisesti muodostetun neuvoo-antavan lautakunnan lausunnon ennen lopullista päätöksentekoaan.

3 a) Ellei neuvosto määräenemmistöllä toisin päättää, lautakuntaan kuuluu viisi henkilöä seuraavin perustein:

i) kaksi viejäjäsenmaiden nimeämää henkilöä, joista toisella on pitkäaikainen kokemus riidan aiheena olevista asioista ja toisella oikeudellinen asema ja kokemus;

ii) kaksi tuojajäsenmaiden nimeämää vastaavaa henkilöä;

iii) puheenjohtaja, jonka valitsevat neljä edellä i ja ii alakohdan mukaan nimettyä henkilöä yksimielisesti tai, jos he eivät pääse yksimielisyyteen, niin neuvoston puheenjohtaja.

CHAPTER XI

Disputes and complaints

Article 32

Disputes

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled among the Members involved shall, at the request of any Member party to the dispute, be referred to the Council for decision.

2. In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph 1 of this article, a majority of Members holding not less than one third of the total votes may require the Council, after discussion, to seek the opinion of an advisory panel constituted under paragraph 3 of this article on the issue in dispute before giving its decision.

3. (a) Unless the Council decides otherwise by special vote, the panel shall consist of five persons as follows:

(i) Two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting Members;

(ii) Two such persons nominated by the importing Members; and

(iii) A Chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) above or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

b) Sekä jäsenmaiden että ei-jäsenmaiden kansalaiset ovat vaalikelpoisia neuvoo-antavaan lautakuntaan.

c) Neuvoo-antavaan lautakuntaan nimitetyt henkilöt toimivat henkilökohtaisessa ominaisuudessaan ottamatta ohjeita miltään hallitukselta;

d) Neuvoo-antavasta lautakunnasta aiheutuneista kuluista vastaa järjestö.

4. Neuvoo-antavan lautakunnan lausunto sekä sen perustelut tulee toimittaa neuvostolle, joka kaikki asianhaarat huomioon ottaen ratkaisee erimielisyyden määränemmistöllä.

33 artikla

Neuvoston toimenpiteet valitusten ja jäsenmaiden velvoitteiden laiminlyönnin osalta

1. Valitus siitä, että jokin jäsenmaa on laiminlyönyt tästä sopimuksesta johtuvat veloitteensa, alistetaan valituksen tehneen jäsenmaan pyynnöstä neuvostolle, joka neuvoteltuaan asiasta kyseisten jäsenmaiden kanssa tekee päätöksensä.

2. Neuvoston päättäessä, että jäsenmaa on rikkonut tästä sopimuksesta johtuvia veloitteitaan vastaan, sen on täsmennettävä rikkomuksen laatu.

3. Milloin neuvosto valituksen johdosta tai muutoin toteaa, että jäsenmaa on rikkonut tätä sopimusta vastaan, neuvosto voi määränemmistöllä ryhtyä seuraaviin toimenpiteisiin vaikuttamatta kuitenkaan muualla tässä sopimuksessa määrättyihin nimenomaisiin toimenpiteisiin:

a) peruuttaa asianomaisen jäsenmaan äänioikeuden neuvostossa ja hallintokomiteassa; sekä katsoessaan tarpeelliseksi,

b) peruuttaa asianomaisen jäsenmaan muut oikeudet, mukaan luettuna vaalikelpoisuus ja toiminta neuvostossa tai sen alakomiteoissa, kunnes se on täyttänyt velvollisuutensa; tai, jos rikkomus vakavasti haittaa tämän sopimuksen toimivuutta,

c) ryhtyä 41 artiklassa tarkoitettuihin toimenpiteisiin.

XII Luku

Loppumääräykset

34 artikla

Tallettaja

Yhdistyneiden kansakuntien pääsihteeri määrätään tämän sopimuksen tallettajaksi.

(b) Nationals of Members and of non-Members shall be eligible to serve on the advisory panel.

(c) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(d) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Organization.

4. The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council, which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute by special vote.

Article 33

Action by the Council on complaints and on non-fulfilment of obligations by Members

1. Any complaint that a Member has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the Member making the complaint, be referred to the Council, which, subject to prior consultation with the Members concerned, shall take a decision on the matter.

2. Any decision by the Council that a Member is in breach of its obligations under this Agreement shall specify the nature of the breach.

3. Whenever the Council, whether as the result of a complaint or otherwise, finds that a Member has committed a breach of this Agreement, it may, without prejudice to such other measures as are specifically provided for in other articles of this Agreement, by special vote:

(a) Suspend that Member's voting rights in the Council and in the Executive Committee; and, if it deems it necessary,

(b) Suspend further rights of such Member, including that of being eligible for or of holding office in the Council or in any of its committees, until it has fulfilled its obligations; or, if such breach significantly impairs the operation of this Agreement,

(c) Take action under article 41.

CHAPTER XII

Final provisions

Article 34

Depositary

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Agreement.

35 artikla

Allekirjoittaminen

Tämä sopimus on avoinna allekirjoittamista varten Yhdistyneiden kansakuntien päämajassa 1 päivästä syyskuuta 31 päivään joulukuuta 1984 kaikille hallituksille, jotka on kutsuttu Yhdistyneiden kansakuntien vuoden 1983 sokerikonferenssiin.

36 artikla

Ratifiointi ja hyväksyminen

1. Allekirjoittajahallitusten on ratifioitava tai hyväksyttävä tämä sopimus valtiosääntönsä edellyttämässä järjestyksessä.

2. Ratifiointi- tai hyväksymiskirjat on talletettava Yhdistyneiden kansakuntien pääsihteerin huostaan viimeistään 31 päivänä joulukuuta 1984. Neuvosto voi kuitenkin myöntää lykkäyksiä allekirjoittajahallituksille, jotka eivät voi tallettaa ratifiointi- tai hyväksymiskirjaansa sanottuun päivään mennessä.

37 artikla

Ilmoitus sopimuksen väliaikaisesta soveltamisesta

1. Allekirjoittajahallitus, joka aikoo ratifioida tai hyväksyä tämän sopimuksen, taikka hallitus, jonka liittymisehdot neuvosto on vahvistanut, mutta joka ei vielä ole voinut tallettaa tätä koskevaa asiakirjaansa, voi milloin tahansa ilmoittaa tallettajalle soveltavansa tätä sopimusta väliaikaisesti joko sen tullessa voimaan 38 artiklan mukaisesti tai, jos se jo on voimassa, tarkemmin määrätystä päivästä.

2. Hallitus, joka on tämän artiklan 1 kappaleen mukaisesti ilmoittanut soveltavansa tätä sopimusta joko sen voimaantulosta tai, jos se jo on voimassa, tarkemmin määrätystä päivästä, on tästä ajankohdasta alkaen oleva väliaikainen jäsen, kunnes se tallettaa ratifiointi-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa ja siten tulee jäsenmaaksi.

38 artikla

Voimaantulo

1. Tämä sopimus tulee lopullisesti voimaan 1 päivänä tammikuuta 1985 tai jonakin muuna päivänä sen jälkeen, jos siihen päivään mennessä hallitukset, joilla on 50 prosenttia viejäjäsenmai-

Article 35

Signature

This Agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters from 1 September until 31 December 1984 by any Government invited to the United Nations Sugar Conference, 1983.

Article 36

Ratification acceptance and approval

1. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary not later than 31 December 1984. The Council may, however, grant extensions of time to signatory Governments which are unable to deposit their instruments by that date.

Article 37

Notification of provisional application

1. A signatory Government which intends to ratify, accept or approve this Agreement, or a Government for which the Council has established conditions for accession but which has not yet been able to deposit its instrument, may, at any time, notify the depositary that it will apply this Agreement provisionally either when it enters into force in accordance with article 38 or, if it is already in force, at a specified date.

2. A Government which has notified under paragraph 1 of this article that it will apply this Agreement either when it enters into force or, if it is already in force, at a specified date shall, from that time, be a provisional Member until it deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession and thus becomes a Member.

Article 38

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force definitively on 1 January 1985, or on any date thereafter, if by that date instruments of ratification, acceptance, approval or accession have been

den äänistä ja 50 prosenttia tuojajäsenmaiden äänistä liitteissä A ja B vahvistetun jaon mukaisesti, ovat tallettaneet ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa.

2. Mikäli tämä sopimus ei 1 päivänä tammikuuta 1985 ole tullut voimaan tämän artiklan 1 kappaleen mukaisesti, se tulee voimaan väliaikaisesti, jos siihen päivään mennessä hallitukset, jotka täyttävät tämän artiklan 1 kappaleessa mainitut prosenttivaatimukset, ovat tallettaneet ratifioimis- tai hyväksymiskirjansa tai ilmoituksensa väliaikaisesta soveltamisesta.

3. Mikäli tämän artiklan 1 tai 2 kappaleessa mainitut prosenttivaatimukset tämän sopimuksen voimaan tulemiseksi eivät ole täyttyneet 1 päivänä tammikuuta 1985, Yhdistyneiden kansakuntien pääsihteeri kutsuu ne hallitukset, jotka ovat tallettaneet ratifioimis- tai hyväksymiskirjansa tai ilmoituksensa väliaikaisesta soveltamisesta, päättämään tuleeko tämä sopimus voimaan niiden välisenä lopullisesti tai väliaikaisesti ja kokonaan tai osittain niiden määräämänä päivänä.

Jos tämä sopimus on tullut voimaan väliaikaisesti tämän kohdan mukaisesti, se tulee lopullisesti voimaan ilman eri päätöstä kun tämän artiklan 1 kappaleen mukaiset edellytykset täyttyvät.

4. Hallituksen, joka on tallettanut ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa tai ilmoituksensa väliaikaisesta soveltamisesta sen jälkeen kun tämä sopimus on tämän artiklan 1,2 tai 3 kohdan mukaisesti tullut voimaan, ilmoitus tulee voimaan tallettamispäivänä ja väliaikaisesta soveltamisesta ilmoittamisen osalta 37 artiklan 1 kappaleen määräysten mukaisesti.

deposited on behalf of Governments holding 50 per cent of the votes of the exporting countries and 50 per cent of the votes of the importing countries in accordance with the distribution established in annex A and annex B to this Agreement, respectively.

2. If, on 1 January 1985, this Agreement has not entered into force in accordance with paragraph 1 of this article, it shall enter into force provisionally if by that date instruments of ratification, acceptance or approval or notifications of provisional application have been deposited on behalf of Governments satisfying the percentage requirements of paragraph 1 of this article.

3. If, on 1 January 1985, the required percentages for entry into force of this Agreement in accordance with paragraph 1 or paragraph 2 of this article are not met, the Secretary-General of the United Nations shall invite the Governments on whose behalf instruments of ratification, acceptance or approval or notifications of provisional application have been deposited to decide whether this Agreement shall enter into force definitively or provisionally among themselves, in whole or in part, on such date as they may determine. If this Agreement has entered into force provisionally in accordance with this paragraph, it shall subsequently enter into force definitively upon fulfilment of the conditions set out in paragraph 1 of this article without the necessity of a further decision.

4. For a Government on whose behalf an instrument of ratification, acceptance, approval or accession or a notification of provisional application is deposited after the entry into force of this Agreement in accordance with paragraphs 1, 2 or 3 of this article, the instrument or notification shall take effect on the date of deposit and, with regard to notification of provisional application, in accordance with the provisions of article 37, paragraph 1.

39 artikla

Liittyminen

Tämä sopimus on avoinna liittymistä varten kaikkien valtioiden hallituksille neuvoston määräämin ehdoin. Liittyminen tapahtuu tallettamalla liittymiskirja tallettajan huostaan. Liittymiskirjoissa tulee todeta, että kyseinen hallitus hyväksyy kaikki neuvoston asettamat ehdot.

Article 39

Accession

This Agreement shall be open to accession by the Governments of all States upon conditions established by the Council. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the depositary. Instruments of accession shall state that the Government accepts all the conditions established by the Council.

40 artikla

Eroaminen

1. Jokainen jäsenmaa voi milloin tahansa tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen erota tästä sopimuksesta tekemällä siitä kirjallisen eroamisolmoituksen tallettajalle. Jäsenmaan on samalla ilmoitettava toimenpiteestä neuvostolle.

2. Tämän artiklan mukainen eroaminen tulee voimaan 30 päivän kuluttua sen jälkeen, kun tallettaja on vastaanottanut ilmoituksen.

41 artikla

Erottaminen

Jos neuvosto katsoo, ettei jokin jäsenmaa ole täyttänyt sopimuksesta johtuvia velvoitteitaan ja että tällä laiminlyönnillä on huomattava haitallinen vaikutus sopimuksen toimintaan, se voi määränemmistöllä erottaa asianomaisen jäsenmaan järjestöstä. Neuvoston on välittömästi ilmoitettava päätöksestään tallettajalle. Yhdeksänkymmenen päivän kuluttua neuvoston päätöksestä asianomainen jäsenmaa lakkaa olemasta järjestön jäsenmaa.

42 artikla

Loppuselvitykset

1. Neuvosto päättää kaikista sopimuksesta eronneen tai järjestöstä erotetun jäsenmaan tai jäsenmaan, joka muutoin on lakannut olemasta tämän sopimuksen osapuoli, kanssa tehtävistä loppuselvityksistä. Järjestö pitää kaikki jäsenmaan jo suorittamat maksut ja asianomainen jäsenmaa on edelleen velvollinen suorittamaan kaikki sen osalta järjestölle suoritettavaksi eräntyneet maksut.

2. Tämän sopimuksen voimassaolon päättyessä tämän artiklan 1 kohdassa mainitulla jäsenmaalla ei ole oikeutta mihinkään osuuteen järjestön varojen loppuselvityksessä eikä sitä saa rasittaa järjestölle mahdollisesti syntyneellä vajauksella.

43 artikla

Muutokset

1. Neuvosto voi määränemmistöllä tehdä jäsenmaille suosituksen tämän sopimuksen muut-

Article 40

Withdrawal

1. Any Member may withdraw from this Agreement at any time after the entry into force of this Agreement by giving written notice of withdrawal to the depositary. The Member shall simultaneously inform the Council of the action it has taken.

2. Withdrawal under this article shall be effective 30 days after the receipt of the notice by the depositary.

Article 41

Exclusion

If the Council finds that any Member is in breach of its obligations under this Agreement and decides further that such breach significantly impairs the operation of this Agreement, it may, by special vote, exclude such Member from the Organization. The Council shall immediately notify the depositary of any such decision. Ninety days after the date of the Council's decision that Member shall cease to be a Member of the Organization.

Article 42

Settlement of accounts

1. The Council shall determine any settlement of accounts which it finds equitable with a Member which has withdrawn from this Agreement or which has been excluded from the Organization, or has otherwise ceased to be a party to this Agreement. The Organization shall retain any amounts already paid by such Member. Such Member shall be bound to pay any amounts due from it to the Organization.

2. Upon termination of this Agreement, any Member referred to in paragraph 1 of this article shall not be entitled to any share of the proceeds of the liquidation or the other assets of the Organization; nor shall it be burdened with any part of the deficit, if any, of the Organization.

Article 43

Amendment

1. The Council may by special vote, recommend to the Members an amendment of this

tamisesta. Neuvosto voi asettaa määräajan, jonka jälkeen jokainen sopimuspuoli voi ilmoittaa tallettajalle hyväksyneensä muutoksen. Muutos tulee voimaan 100 päivän kuluttua siitä, jolloin tallettaja on vastaanottanut hyväksymisilmoitukset sopimuspuoilta, joilla on yhteensä vähintään 850 ääntä viejäjäsenmaiden koko äänimäärästä ja jotka edustavat vähintään kolmea neljäsosaa viejäjäsenmaista, sekä sopimuspuoilta, joilla on yhteensä vähintään 800 ääntä tuojajäsenmaiden koko äänimäärästä ja edustavat vähintään kolmea neljäsosaa tuojajäsenmaista, tai tätä myöhemmin neuvoston määränemmistöllä määräämänä päivänä. Neuvosto voi asettaa määräajan, jonka kuluessa jokaisen sopimuspuolen on ilmoitettava tallettajalle hyväksyvänsä muutoksen ja, jollei muutos ole sanottuun päivään mennessä tullut voimaan, se katsotaan peruuntuneeksi. Neuvosto toimittaa tallettajalle tarvittavat tiedot, jotta voitaisiin päättää, riittävätkö hyväksymisilmoitukset muutoksen voimaantulemiseksi.

2. Jäsenmaan, jonka puolesta muutosta koskevaa hyväksymisilmoitusta ei ole muutoksen voimaantulopäivään mennessä tehty, katsotaan kyseisestä päivästä lukien lakaneen olemasta tämän sopimuksen osapuoli, ellei asianomainen jäsenmaa ole osoittanut neuvostolle, ettei se valtiosääntönsä edellyttämän menettelytavan vuoksi ole ehtinyt toimittamaan ilmoitusta ajoissa, jolloin neuvosto voi myöntää sille lykkäyksen. Muutos ei asianomaisen jäsenmaan osalta ole sitova ennen kuin se on antanut hyväksymisilmoituksensa.

44 artikla

Voimaantuloaika, pidennys ja lakkautus

1. Tämä sopimus on voimassa 31 päivään joulukuuta 1986 saakka, ellei sen voimassaoloaikaa sitä ennen ole tämän artiklan 2 kappaleen nojalla pidennetty tai ellei sitä ole saman artiklan 3 kappaleen nojalla lakkautettu.

2. Neuvosto voi määränemmistöllä pidentää tämän sopimuksen voimassaoloaikaa edelleen vuodeksi kerrallaan. Jäsenmaan, joka ei hyväksy tämän sopimuksen voimassaoloajan sanotunlaista pidennystä, tulee siitä ilmoittaa neuvostolle ja asianomainen jäsenmaa lakkaa olemasta tämän sopimuksen osapuoli voimassaoloajan pidennyksen alusta lukien.

3. Neuvosto voi koska tahansa määränemmistöllä päättää lakkauttaa tämän sopimuksen voi-

Agreement. The Council may fix a time after which each Member shall notify the depositary of its acceptance of the amendment. The amendment shall become effective 100 days after the depositary has received notifications of acceptance from Members holding at least 850 of the total votes of exporting Members and representing at least three quarters of those Members and from Members holding at least 800 of the total votes of importing Members and representing at least three quarters of those Members, or on such later date as the Council may have determined by special vote. The Council may fix a time within which each Member shall notify the depositary of its acceptance of the amendment and, if the amendment has not become effective by such time, it shall be considered withdrawn. The Council shall provide the depositary with the information necessary to determine whether the notifications of acceptance received are sufficient to make the amendment effective.

2. Any Member on behalf of which notification of acceptance of an amendment has not been made by the date on which such amendment becomes effective shall as of that date cease to be a party to this Agreement, unless such Member has satisfied the Council that acceptance could not be secured in time owing to difficulties in completing its constitutional procedures and the Council decides to extend for such Member the period fixed for acceptance. Such Member shall not be bound by the amendment before it has notified its acceptance thereof.

Article 44

Duration extension and termination

1. This Agreement shall remain in force until 31 December 1986, unless extended under paragraph 2 of this article or terminated earlier under paragraph 3 of this article.

2. The Council may, by special vote, extend this Agreement further on a year-to-year basis. Any Member which does not accept any such extension of this Agreement shall so inform the Council and shall cease to be a party to this Agreement from the beginning of the period of extension.

3. The Council may at any time decide, by special vote, to terminate this Agreement with

massaolon päättämästään päivästä lukien ja määrämillään ehdoilla.

4. Tämän sopimuksen voimassaolon lakatessa järjestön olemassaolo jatkuu niin kauan kuin sen varojen ja velkojen loppuselvittely vaatii ja sillä on tänä aikana loppuselvittelyn edellyttämät valtuudet.

5. Neuvoston on ilmoitettava tallettajalle tämän artiklan 2 tai 3 kohdan mukaisista toimenpiteistä.

45 artikla

Siirtymäkauden toimenpiteet

Vuoden 1977 kansainvälisen sokerisopimuksen nojalla perustettu neuvosto hyväksyy väliaikaisesti viimeisessä vuonna 1984 pidettävässä sääntömääräisessä kokouksessaan vuoden 1985 hallinnollisen talousarvion. Sen hyväksyy lopullisesti kuitenkin tämän sopimuksen nojalla perustettu neuvosto ensimmäisessä vuonna 1985 pidettävässä kokouksessaan.

Tämän vakuudeksi siihen asianmukaisesti valtuutetut ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen päiväyksen osoittamana päivänä.

Tehty Genevessä 5 päivänä heinäkuuta 1984 tämän sopimuksen arabian-, englannin-, ranskan-, venäjän- ja espanjankielisten tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tämän sopimuksen todistusvoimaisen kiinankielisen tekstin saattaa tallettaja kaikkien tämän sopimuksen allekirjoittaneiden ja siihen liittyneiden hallitusten hyväksyttäväksi.

effect from such date and subject to such conditions as it may determine.

4. Upon termination of this Agreement, the Organization shall continue in being for such time as may be required to carry out its liquidation and shall have such powers and exercise such functions as may be necessary for that purpose.

5. The Council shall notify the depositary of any action taken under paragraph 2 or paragraph 3 of this article.

Article 45

Transitional measures

The administrative budget of the Organization for 1985 shall be provisionally approved by the Council under the International Sugar Agreement 1977, at its last regular session in 1984, subject to final approval by the Council under this Agreement at its first session in 1985.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have affixed their signatures under this Agreement on the dates indicated.

DONE at Geneva, this fifth day of July, one thousand nine hundred and eighty-four, the texts of this Agreement in the Arabic, English, French, Russian and Spanish languages being equally authentic. The authentic Chinese text of this Agreement shall be established by the depositary and submitted for adoption to all signatories and Governments which have acceded to this Agreement.

LIITE A

Luettelo viejämaista sekä 38 artiklassa tarkoitettu äänten jakauma

Argentiina	24
Australia	87
Barbados	5
Belize	5
Bolivia	5
Brasilia	110
Costa Rica	5
Dominikaaninen tasavalta	30
Ecuador	5
El Salvador	5
Etelä-Afrikka	31
Etiopia	5
Euroopan talousyhteisö	190
Fidzi	12
Filippiinit	51
Gabon	5
Guatemala	11
Guyana	5
Haiti	5
Honduras	5
Indonesia	5
Intia	39
Itävalta	5
Jamaika	5
Jugoslavia	6
Kamerun	5
Kenia	5
Kolumbia	13
Kongo	5
Kuuba	128
Madagaskar	5
Malawi	5
Mauritius	8
Meksiko	10
Mosambik	5
Nicaragua	5
Norsunluurannikko	5
Pakistan	5

ANNEX A

List of exporting countries and allocation of votes for the purposes of article 38

Argentina	24
Australia	87
Austria	5
Barbados	5
Belize	5
Bolivia	5
Brazil	110
Cameroon	5
Colombia	13
Congo	5
Costa Rica	5
Cuba	128
Dominican Republic	30
Ecuador	5
El Salvador	5
Ethiopia	5
European Economic Community	190
Fiji	12
Gabon	5
Guatemala	11
Guyana	5
Haiti	5
Honduras	5
Hungary	5
Indonesia	5
India	39
Ivory Coast	5
Jamaica	5
Kenya	5
Madagascar	5
Malawi	5
Mauritius	8
Mexiko	10
Mozambique	5
Nicaragua	5
Pakistan	5
Panama	5
Papua New Guinea	5

Panama	5	Paraguay	5
Papua-Uusi-Guinea	5	Peru	5
Paraguay	5	Philippines	51
Peru	5	Poland	7
Puola	7	Romania	5
Romania	5	Saint Christopher and Nevis	5
Saint Christopher-Nevis	5	South Africa	31
Sudan	5	Sudan	5
Swazimaa	5	Swaziland	5
Tansania	5	Thailand	51
Thaimaa	51	Trinidad and Tobago	5
Trinidad ja Tobaco	5	Uganda	5
Uganda	5	United Republic of Tanzania	5
Unkari	5	Uruguay	5
Uruguay	5	Venezuela	5
Venezuela	5	Yugoslavia	6
Zimbabwe	7	Zimbabwe	7
Yhteensä 1 000		1 000	

LIITE B

ANNEX B

Luettelo tuojamaista ja 38 artiklassa tarkoitettu ääntenjakauma

List of importing countries and allocation of votes for the purposes of article 38

Amerikan Yhdysvallat	216	Bulgaria	10
Bulgaria	10	Canada	61
Chile	19	Chile	19
Egypti	45	Egypt	45
Espanja	5	Finland	8
Irak	42	German Democratic Republic	6
Israel	17	Iraq	42
Japani	149	Israel	17
Kanada	61	Japan	149
Korean tasavalta	32	Lebanon	5
Libanon	5	Marocco	20
Marokko	20	New Zealand	12
Norja	12	Norway	12
Ruotsi	5	Republic of Korea	32
Saksan demokraattinen tasavalta	6	Saudi Arabia	33
Saudi-Arabia	33	Senegal	5
Senegal	5	Spain	5
Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liitto ..	270	Sri Lanka	16
Sri Lanka	16	Sweden	5
Suomi	8	Switzerland	12
Sveitsi	12	Union of Soviet Socialist Republics	270
Uusi Seelanti	12	United States of Amerika	216
Yhteensä 1 000		1 000	